Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taki, że podzielisz swój chleb z głodnym i biednych tułaczy\* przyjmiesz do domu, gdy zobaczysz nagiego, okryjesz go,\*\* i nie odwrócisz się od rodaka.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Że podzielisz swój chleb z głodnym, biednych tułaczy przyjmiesz do domu, gdy zobaczysz nagiego, okryjesz go szatą, i nie odwrócisz się od swego rodaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzielić swój chleb z głodnym i ubogich wygnańców wprowadzić do swego domu, a widząc nagiego, przyodziać go i nie ukrywać się przed nikim, kto jest twoim ciałem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ułamuj łaknącemu chleba twego, a ubogich wygnańców wprowadź do domu twego; ujrzyszli nagiego, przyodziej go, a przed ciałem swojem nie ukrywaj się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ułam łaknącemu chleba twego, a ubogie i tułające się wprowadź do domu twego. Gdy ujźrzysz nagiego, przyodzij go, a nie gardź ciałem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dzielić swój chleb z głodnym, do domu wprowadzić biednych tułaczy, nagiego, którego ujrzysz, przyodziać i nie odwrócić się od współziomków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że podzielisz twój chleb z głodnym i biednych bezdomnych przyjmiesz do domu, gdy zobaczysz nagiego, przyodziejesz go, a od swojego współbrata się nie odwrócisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie chodzi o to, by dzielić swój chleb z głodnym, wprowadzić do domu biednych, bezdomnych, zobaczyć nagiego i przyodziać, i nie odwracać się od swego krewnego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | z głodnym dzielić się chlebem, przyjąć do domu biednych i bezdomnych, przyodziać nagiego, którego zobaczysz, i nie odwracać się od swoich bliskich! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie to [jest post], by z głodnym podzielić się chlebem, w dom przyjąć biedaków, tułaczy, a widząc nagiego - dać mu przyodziewek, nie kryć się przed nikim, kto jest ciałem twoim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розломи голодному твій хліб і бідних, що без даху, введи до твого дому. Якщо побачиш нагого, зодягни, і не погорди кревним з твого насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I czy nie to: Ułamać łaknącemu twego chleba i wyprowadzić do domu biednych, którzy się tułają? Gdy zobaczysz nagiego, abyś go przyodział i nie ukrywał się przed twoim współplemieńcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie chodzi o to, byś udzielił swego chleba głodnemu i żebyś uciśnionych, bezdomnych wprowadził do swego domu? Żebyś, widząc kogoś nagiego, okrył go i żebyś się nie chował przed własnym ciałem? |

1. 1) Lub: bezdomnych, ἀστέγους, nie mających dachu nad głową. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okryjesz : 1QIsa a dod.: okryjesz płaszczem, וכסיתו בגד . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) rodaka, מִּבְׂשָרְָך (mibbesarecha), wg G: i nie przeoczysz domowników swojego nasienia, ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ. [↑](#footnote-ref-4)